

Jer

Chapter 13

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלַי הֲלוֹךְ וּקְנֵת לָךְ אָזוּר פְּשָׁתִים וּשְׂמָתוֹ עָלַי-נָא
на-и-положи-его льняной пояс себе и-купи иди мне ИХВХ сказал так-
[H6593](#) [H0232](#) [H7069](#) [H1980](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
מִתְנַדְּךָ וּבַמַּיִם לֹא תִבְאֶהוּ:
кладь-его не и-в-воду чресла-твои
[H0935](#) [H3808](#) [H4325](#) [H4975](#)

Так сказал мне Господь: пойдь, купи себе льняной пояс и положи его на чресла твои, но в воду не клади его.

2
וַאֲקַנְהָ אֶת-הָאָזוּר כַּדְבָר יְהוָה וְאָשַׁם עָלַי-מִתְנֵי:
[с] чресла-мои на-и-положил ИХВХ по-слову пояс [et] и-купил
[H4975](#) [H3068](#) [H1697](#) [H0232](#) [H0853](#) [H7069](#)

И я купил пояс, по слову Господню, и положил его на чресла мои.

3
וַיְהִי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לְאָמֹר:
говоря во-второй-раз ко-мне ИХВХ слово-и-было
[H0559](#) [H8145](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

И было ко мне слово Господне в другой раз, и сказано:

4
קַח אֶת-הָאָזוּר אֲשֶׁר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עָלַי-מִתְנֵי וְקוּם לָךְ
иди и-встань чреслах-твоих на-который ты-купил который пояс [et] возьми
[H3212](#) [H4975](#) [H7069](#) [H0232](#) [H0853](#) [H3947](#)
פְּרֹתָהּ וְטָמְנָהּ שָׁם בְּקִיק הַסֵּלַע:
к-Евфрату и-спрячь-его там в-расселине скалы
[H5553](#) [H5357](#) [H8033](#) [H2934](#) [H6578](#)

возьми пояс, который ты купил, который на чреслах твоих, и встань, пойдь к Евфрату и спрячь его там в расселине скалы.

5
וְאֵלַי וְאֶטְמְנָהוּ בַּפֶּרַת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתִי:
и-пошёл и-спрятал-его у-Евфрата как повелел мне ИХВХ
[H0853](#) [H3068](#) [H6680](#) [H6578](#) [H2934](#) [H3212](#)

Я пошел и спрятал его у Евфрата, как повелел мне Господь.

6
וַיְהִי וַיִּמְדַּן יָמַי מִקֶּץ יְמֵי רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לָךְ פְּרֹתָהּ
и-было дни многих и-сказал мне ИХВХ иди встань мне ИХВХ к-Евфрату
[H6578](#) [H3212](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3117](#) [H7093](#) [H1961](#)
וְקַח מִשָּׁם אֶת-הָאָזוּר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ-שָׁם:
и-возьми оттуда пояс который повелел-тебе спрятать-там
[H8033](#) [H2934](#) [H6680](#) [H6578](#) [H0232](#) [H0853](#) [H8033](#) [H3947](#)

По прошествии же многих дней сказал мне Господь: встань, пойдь к Евфрату и возьми оттуда пояс, который Я велел тебе спрятать там.

7 וְאֵלַי וְכָתַבְתָּ וְאֶחָפַר וְאָקַח אֶת־ הַאֲזֹרַת מִן־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ טָמְנִיתִי
и-пошёл к-Евфрату и-раскопал и-взял [et] и-взял и-раскопал к-Евфрату и-пошёл
H3212 H6578 H2658 H3947 H0853 H0232 H4725 H2934

שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁתַּתּוּ הָאֲזֹרַת לֹא יִצְלַח אֶת־ לְכָל־: פ
там и-вот испортился пояс не годился [п] ни-для-чего
H8033 H2009 H7843 H0232 H3808 H3605

И я пришел к Евфрату, выкопал и взял пояс из того места, где спрятал его, и вот, пояс был испорчен, ни к чему стал не годен.

8 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
и-было слово- ИХВХ ко-мне говоря
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

И было ко мне слово Господне:

9 כֹּה אָמַר יְהוָה כֹּכָה אֲשַׁחֵיט גָּאוֹן יְהוּדָה וְאֶת־ גָּאוֹן יְרוּשָׁלַם
так сказал ИХВХ так погублю [et] гордость Иуды и- гордость Иерусалима
H3541 H0559 H3068 H3602 H7843 H0853 H1347 H0853 H1347 H3389

הַרְבִּי:
великую

так говорит Господь: так сокрушу Я гордость Иуды и великую гордость Иерусалима.

10 הָעָם הַזֶּה הָרָע וְהַמְאַנִּים לְשִׁמוֹעַ אֶת־ דְּבָרַי תְּהַלְכִים בְּשִׁרְיוֹת
народ этот злой отказывающиеся [et] слушать слова-Мои идущие в-упрямстве
H2088 H3987 H8085 H0853 H1697 H1980 H8307

לְבָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרִים לְעַבְדָם וְלִהְשַׁתַּתּוּ לָהֶם
сердца-своего и-пошли за- богами другими служить-им им и-поклоняться
H3212 H0430 H0312 H5647 H7812 H1992

וַיְהִי כַּאֲזֹרַת הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכָל־:
и-будет как-пояс этот который не- годится ни-для-чего
H1961 H0232 H2088 H3808 H3605

Этот негодный народ, который не хочет слушать слов Моих, живет по упорству сердца своего и ходит во след иных богов, чтобы служить им и поклоняться им, будет как этот пояс, который ни к чему не годен.

11 כִּי כַּאֲשֶׁר יִדְבֵק הָאֲזֹרַת אֶל־ מִתְנִי־ אִישׁ כֵּן הִדְבַקְתִּי אֵלַי
как и-было как-пояс прилипает к- поясу человека чреслам- Я прилепил-Себе
H1692 H0232 H0413 H4975 H0376 H1692 H0413

אֶת־ כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ כָּל־ בֵּית יְהוּדָה נֹאמ־ יְהוָה לְהִנּוֹת
[et] весь- дом Израиля и- весь- дом Иуды изречение- ИХВХ чтобы-быть
H0853 H3605 H3478 H0853 H3605 H1961

לִי לְעָם וּלְשֵׁם וּלְתִהְיֶה וּלְתִפְאֶרֶת וְלֹא שָׁמְעוּ:
Мне народом и-для-имени и-для-славы и-для-украшения послушали
H8034 H8416 H8597 H3808 H8085

Ибо, как пояс близко лежит к чреслам человека, так Я приблизил к Себе весь дом Израилев и весь дом Иудин, говорит Господь, чтобы они были Моим народом и Моею славою, хвалю и украшением; но они не послушались.

12 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת-הַדָּבָר הַזֶּה ס כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּל-
 всякий- Израиля Бог ЙХВХ сказал так- [с] это слово [ет] им и-скажи
[H3605](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H0413](#) [H0559](#)

כָּל- כִּי נָדַע לֹא הִידַע וְאָמַרְוּ אֵלֶיךָ וַיִּין וַיִּמָּלֵא נֶבֶל
 всякий- что знаем не разве-знанием тебе и-скажут вином наполнится кувшин
[H3605](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3196](#) [H4390](#)

נֶבֶל וַיִּין וַיִּמָּלֵא
 кувшин вином наполнится
[H3196](#) [H4390](#)

Посему скажи им слово сие: так говорит Господь, Бог Израилев: всякий винный мех наполняется вином. Они скажут тебе: "разве мы не знаем, что всякий винный мех наполняется вином?"

13 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה הֲנִנִי מְמַלֵּא אֵת-כָּל-יֹשְׁבֵי
 и-скажешь им так- ЙХВХ вот-Я наполняющий все- [ет] жителей
[H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4390](#) [H3427](#)

הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֵת-הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל-כִּסְאוֹ וְאֵת-
 земли этой и- царей сидящих для-Давида на- престоле-его
[H0776](#) [H2063](#) [H0853](#) [H4428](#) [H3427](#) [H1732](#) [H0853](#) [H3678](#)

הַכֹּהֲנִים וְאֵת-הַנְּבִיאִים וְאֵת-כָּל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם שִׁכְרוֹן:
 священников и- пророков и- всех- жителей Иерусалима опьянением
[H3548](#) [H0853](#) [H5030](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3427](#) [H3389](#) [H7943](#)

А ты скажи им: так говорит Господь: вот, Я наполню вином до опьянения всех жителей сей земли и царей, сидящих на престоле Давида, и священников, и пророков и всех жителей Иерусалима,

14 וְנִפְצְתִיםּ אִישׁ אֶל-אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו נֹאם-יְהוָה
 и-разобью-их человека о- брата-его и-отцов братья-его и-сыновей вместе изречение- ЙХВХ
[H0376](#) [H0413](#) [H0251](#) [H0001](#) [H3068](#) [H5002](#)

לֹא-אֶחְמֹל וְלֹא-אֶחְסֶה וְלֹא-אֶחְסֶה וְלֹא-אֶחְסֶה מִהַשְׁחִיתָם:
 не- пощажу и-не- помилую и-не- пощажу и-не- погубить-их
[H3808](#) [H2550](#) [H3808](#) [H2347](#) [H3808](#) [H7355](#) [H3808](#) [H7843](#)

и сокрушу их друг о друга, и отцов и сыновей вместе, говорит Господь; не пощажу и не помилую, и не пожалею истребить их.

15 שְׁמְעוּ וְהִאֲזִינוּ אֵל-תִּנְבְּהוּ כִּי יְהוָה דִּבֶּר:
 слушайте и-внимайте не- возноситесь ибо ЙХВХ говорил
[H8085](#) [H0238](#) [H0408](#) [H1361](#) [H3068](#) [H1696](#)

Слушайте и внимайте; не будьте горды, ибо Господь говорит.

16 תִּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּבוֹד וּבְטָרָם יִתְנַפְּוּ לִיתְנֶה לְצַלְמוֹת
 дайте ЙХВХ Богу-вашему славу прежде-чем споткнутся и-прежде-чем
[H5414](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3519](#) [H2962](#) [H2821](#) [H2962](#) [H5062](#)

רַגְלֵיכֶם עַל-הַרֵי גֹשֶׁף וְקוֹיֹתֶם לְאוֹר וְשָׁמָּה לְצַלְמוֹת
 ноги-ваши на- горах сумерек и-надеетесь на-свет а-обратит-его в-тьнь-смертную
[H7272](#) [H2022](#) [H5399](#) [H0216](#) [H6757](#)

יְשִׁית [кетив] וְשִׁית) לְעֶרְפֶּל:
 и-сделает [кетив] тьмой
[H7896](#) [H6205](#) [H7896](#)

Воздайте славу Господу Богу вашему, доколе Он еще не навел темноты, и доколе еще ноги ваши не спотыкаются на горах мрака: тогда вы будете ожидать света, а Он обратит его в тень смерти и сделает тьмою.

גִּדְּוּה гордости H1466	מִפְּנֵי из-за H6440	נַפְשִׁי душа-моя H5315	תִּבְכֶּה будет-плакать- H1058	בְּמִסְתָּרִים в-тайных-местах H4565	תִּשְׁמְעוּהָ послушаете-его H8085	לֹא не H3808	וְאִם а-если	17
יְהוּבָה ИХВХ H3068	עֵדָר стадо H5739	נִשְׁבָּה уведено-в-плен H7617	כִּי ибо	דִּמְעָה слезой H1832	עֵינַי глаз-мой	וְתָרַד и-сойдёт H3381	תִּדְמַעַ будет-слезиться H1830	וְדָמַעַ и-слезясь H1830

ס
[c]

Если же вы не слушаете сего, то душа моя в сокровенных местах будет оплакивать гордость вашу, будет плакать горько, и глаза мои будут изливаться в слезах; потому что стадо Господне отведено будет в плен.

עֵטְרַת венец H5850	מִרְאֲשׁוֹתֵיכֶם с-голов-ваших H4761	יָרַד сошёл H3381	כִּי ибо	שָׁבוּ сядьте H3427	הִשְׁפִּילוּ смиритесь H8213	וְלַנְּבִירָה и-царице H1377	לְמֶלֶךְ царю H4428	אָמַר скажи H0559	18
---	--	---	-------------	---	--	--	---	---	----

תִּפְאַרְתְּכֶם :
великолепия-вашего
[H8597](#)

Скажи царю и царице: смиритесь, сядьте пониже, ибо упал с головы вашей венец славы вашей.

שְׁלֹמִים : полностью H7965	הִגָּלַת угнан H1540	כֻּלָּהּ весь H3605	יְהוּדָה Иуда H3063	הִגָּלַת угнан H1540	פֶּתַח открывающего	וְאֵין и-нет H0369	סָגְרוּ заперты H5462	הַנְּגֻב юга H5045	עָרֵי города	19
---	--	---	---	--	------------------------	--	---	--	-----------------	----

ס
[c]

Южные города заперты, и некому отворять их; Иуда весь отводится в плен, отводится в плен весь совершенно.

הָעֵדָר стадо H5739	אֵינָהּ где H0346	מִצְפּוֹן с-севера H6828	הַבָּאִים приходящих H0935	(וְרֹאוּ) и-смотрите H7200	[וְרֹאִין] [кетив] H7200	עֵינֵיכֶם глаза-ваши	(שִׂאוּ) поднимите H5375	[שִׂאִין] [кетив] H5375	20
---	---	--	--	--	--	-------------------------	--	---	----

תִּפְאַרְתְּךָ :
великолепия-твоего
[H8597](#)

צֹאן
овцы
[H6629](#)

לְךָ
тебе
[H5414](#)

נִתֵּן
данное-

Поднимите глаза ваши и посмотрите на идущих от севера: где стадо, которое дано было тебе, прекрасное стадо твое?

אֲלֵפִים вождями	עָלֶיךָ над-тобой	אַתֶּם их H0853	לְמַדָּת научила H3925	וְאַתָּה а-ты	עָלֶיךָ тебя	יִפְקֹד посетит	כִּי когда-	תֹּאמְרֵי скажешь H0559	מַה- что- H4100	21
		לְרָה : рожающую H3205	אִשָּׁת женщину H0802	כְּמוֹ как H3644	יֶאֱחָזְוּךָ охватят-тебя H0270	תְּבָלִים муки	הֲלוֹא разве-не H3808	לְרֹאשׁ во-главу		

Что скажешь, дочь Сиона, когда Он посетит тебя? Ты сама приучила их начальствовать над тобою; не схватят ли тебя боли, как рождающую женщину?

כָּרַב	אֵלֶּה	קָרָאֲנִי	מָדוּעַ	בְּלִבְךָ	תֹּאמְרִי	וְכִי	22
за-множество	это	постигло-меня	почему	в-сердце-твоём	скажешь	и-если	
H7230	H0428	H7122	H4069	H3824	H0559		

עַקְבֻּיָּךְ:	נֶחְמָסוּ	שׁוּלְיֶיךָ	נִגְלִי	עֲוֹנֶיךָ		
пяты-твои	обнажены	подолы-твои	открыты	беззаконий-твоих		
H6119	H2554	H7757	H1540	H5771		

И если скажешь в сердце твоём: "за что постигло меня это?" - За множество беззаконий твоих открыт подол у тебя, обнажены пяты твои.

תּוּכְלוּ	אַתֶּם	גַּם-	חַבְרֹתָיו	וְנִמְרֵ	עוֹרֹו	כּוּשִׁי	הִיחַפֵּךְ	23
сможете	вы	также-	пятна-свои	и-леопард	кожу-свою	кушит	ли-изменит	
H3201		H1571	H2272	H5246	H5785	H3569	H2015	

הָרַע:	לְמַדְרֵי	לְהַיֵּטִיב
делать-зло	научившиеся	делать-добро
	H3928	H3190

Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс - пятна свои? так и вы можете ли делать доброе, привыкнув делать злое?

מִדְבָּר:	לְרוּחַ	עוֹבֵר	כְּקֶשֶׁת	וְאַפִּיצֵם	24
пустыни	по-ветру	проносящаяся	как-солома-	и-рассею-их	
	H7307		H7179		

Поэтому развею их, как прах, разносимый ветром пустынным.

שָׁכַחַת	אֲשֶׁר	יְהוָה	נֹאמַ-	מֵאֵתִי	מִדְיֶיךָ	מִנְת־	גּוֹרְלֶיךָ	זֶה	25
забыла	которая	ИХВХ	изречение-	от-Меня	мер-твоих	доля-	жребий-твой	это	
H7911		H3068	H5002	H0854	H4055	H4490	H1486	H2088	

בְּשֹׁקֶר:	וְתַבַּטְתִּי	אוֹתִי
на-ложь	и-понадеялась	Меня
H8267	H0982	H0853

Вот жребий твой, отмеренная тебе от Меня часть, говорит Господь, потому что ты забыла Меня и надеялась на ложь.

קְלוֹנֶיךָ:	וְנִרְאָה	פָּנֶיךָ	עַל-	שׁוּלְיֶיךָ	חֲשַׁפְתִּי	אֲנִי	וְגַם-	26
позор-твой	и-покажется	лицо-твоё	на-	подолы-твои	обнажу	Я	и-также-	
H7036	H7200	H6440		H7757	H2834	H0589	H1571	

За то будет поднят подол твой на лице твоё, чтобы открылся срам твой.

בְּשׂוּדָה	גְּבֻעוֹת	עַל-	זְנוּתֶךָ	זְמוֹת	וּמִצְהָלוֹתֶיךָ	נֶאֱפִיךָ	27
в-поле	холмах	на-	блуда-твоего	разврат	и-ржания-твои	прелюбодеяния-твои	
	H1389		H2184	H2154	H4684	H5004	

עַד:	מִתִּי	אַחֲרַי	תִּטְהַרִי	לֹא	יְרוּשָׁלַם	לְךָ	אֹי	שְׁקוּצֵיךָ	רָאִיתִי
ещё	когда	после	очистишься	не	Иерусалим	тебе	горе	мерзости-твои	видел-Я
H5750	H4970		H2891	H3808	H3389		H0188	H8251	H7200

פ
[ח]

Видел Я прелюбодеяние твоё и неистовые похотения твои, твои непотребства и твои мерзости на холмах в поле. Горе тебе, Иерусалим! ты и после сего не очистишься. Доколе же?